

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 5 juli 2001

Nr 46—47

INNEHÅLL

Nr		Sidan
46	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen om bringande i kraft av stadgan för Världsturistorganisationen (WTO)	483
47	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Amerikas Förenta Stater om främjande av flygsäkerhet	484

Nr 46

(Finlands författningssamlings nr 602/2001)

Republikens presidents förordning

om upphävande av förordningen om bringande i kraft av stadgan för Världsturistorganisationen (WTO)

Given i Helsingfors den 14 juni 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Genom denna förordning upphävs förordningen om bringande i kraft av stadgan för Världsturistorganisationen (WTO) (148/1982).

2 §
Denna förordning träder i kraft den 6 april 2002.

Helsingfors den 14 juni 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Nr 47

(Finlands författningssamlings nr 603/2001)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen med Amerikas Förenta Stater om främjande av flygsäkerhet

Given i Nådendal den 29 juni 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den 2 november 2000 mellan Republiken Finlands regering och Amerikas Förenta Staters regering ingångna överenskommelsen om främjande av flygsäkerhet, som godkänts av republikens president den 15 december 2000 samt beträffande vars godkännande noterna utväxlats den 8 juni 2001, träder i kraft den 8 juli 2001 så som därom har överenskommit.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 8 juli 2001.

Nådendal den 29 juni 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Kommunikationsminister *Olli-Pekka Heinonen*

(Översättning)

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
OCH AMERIKAS FÖRENTA STATERS
REGERING FÖR FRÄMJANDE AV
FLYGSÄKERHET**

Republiken Finlands regering och Amerikas Förenta Staters regering, i det följande benämnda "de avtalsslutande parterna," som

önskar befärja flygsäkerhet och miljö-
kvalitet,

noterar gemensamt intresse av en säker
användning av civila luftfartyg,

observerar den ökade utvecklingen mot
multinationell konstruktion, produktion och
utbyte av civila flygtekniska produkter,

önskar främja samarbete och öka effekti-
viteten i frågor som rör säkerhet för civil
luftfart,

beaktar möjligheten att minska den eko-
nomiska börda, som ålagts flygindustrin och
flygföretagen genom dubblering av tekniska
inspektioner, utvärderingar och prov,

inser den gemensamma nyttan med för-
bättrade procedurer för ömsesidigt godtagan-
de av luftvärdighetsgodkännanden, miljö-
provning och utveckling av procedurer för
ömsesidigt godtagande av godkännande och
tillsynsverksamhet rörande flygsimulatorer,
underhållsverkstäder för luftfartyg, under-
hållspersonal, besättningsmedlemmar och
flygverksamhet,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Ändamål

A. De avtalsslutande parterna överenskom-
mer:

1. Att underlätta godtagande för vardera
avtalsslutande parten av den andre partens (a)
luftvärdighetsgodkännanden och miljöprov-
ning samt godkännande av civila flygtekniska

**AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR PROMOTION OF
AIR SAFETY**

The Government of the Republic of Fin-
land and the Government of the United States
of America, hereinafter referred to as "the
Contracting Parties",

Desiring to promote aviation safety and
environmental quality,

Noting common concerns for the safe
operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward
multinational design, production, and inter-
change of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and in-
crease efficiency in matters relating to civil
aviation safety,

Considering the possible reduction of the
economic burden imposed on the aviation
industry and operators by redundant technical
inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of im-
proved procedures for the reciprocal accept-
ance of airworthiness approvals, environmen-
tal testing, and development of reciprocal
recognition procedures for approval and
monitoring of flight simulators, aircraft main-
tenance facilities, maintenance personnel,
crewmembers, and flight operations.

Have agreed as follows:

Article I

Purpose

A. The contracting parties agree:

1. To facilitate acceptance by each con-
tracting party of the other party's (a) airwor-
thiness approvals and environmental testing
and approval of civil aeronautical products,

produkter och (b) utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer;

2. Att underlätta godtagande för de avtalslutande parterna av godkännande och tillsyn av underhållsverkstäder och verkstäder för större eller mindre modifieringar, underhållspersonal, besättningsmedlemmar, anläggningar för luftfartsutbildning och flygverksamhet hos den andra parten;

3. Att skapa förutsättningar för samarbete för att upprätthålla en likvärdig nivå för säkerhet och miljöfrågor med avseende på flygsäkerhet.

B. Vardera avtalslutande parten utser sin luftfartsmyndighet såsom den verkställande instansen att implementera denna överenskommelse. För Amerikas Förenta Staters regering är den verkställande instansen federala luftfartsförvaltningen (Federal Aviation Administration - FAA), som är underställd trafikministeriet (Department of Transportation). För Republiken Finlands regering är den verkställande instansen Luftfartsverket, Luftfartsinspektionen.

Artikel II

Definitioner

För ändamålen med denna överenskommelse:

A. "Luftvärdighetsgodkännande" innebär ett konstaterande att en konstruktion eller konstruktionsändring av en civil flygteknisk produkt överensstämmer med de normer, som överenskommit mellan de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter, eller att en produkt överensstämmer med en konstruktionslösning, vilken befunnits följa dessa normer och är i ett skick som innebär säker användning.

B. "Större eller mindre modifiering" innebär att en ändring görs av konstruktion, konfiguration, prestanda, miljökaraktäristik eller operativa begränsningar för den berörda civila flygtekniska produkten.

C. "Godkännande av flygverksamhet" innebär de tekniska inspektioner och utvärderingar, som utförs av en avtalslutande parts luftfartsmyndighet, med användning av normer som överenskommit mellan parternas luftfartsmyndigheter, av en enhet, som utför

and (b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the contracting parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crewmembers, aviation training establishments, and flight operations of the other party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each contracting party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Republic of Finland, the Executive Agent shall be the Civil Aviation Administration, Flight Safety Authority.

Article II

Definitions

For the purpose of this Agreement:

A. "Airworthiness Approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alternatives or Modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of Flight Operations" means the technical inspections and evaluations conducted by the civil aviation authority of a contracting party, using standards agreed between the civil aviation authorities of the parties, of an entity providing commercial air

kommersiell lufttransport med passagerare eller last, eller ett konstaterande att enheten följer dessa normer.

D. "Civil flygteknisk produkt" innebär civilt luftfartyg, flygmotor eller propeller, eller detaljsammansättning, hjälpapparat, material, del eller komponent att installeras därpå.

E. "Besättningsmedlemmar" innebär förare, flygmaskinister, radiooperatörer, navigatörer och kabinbesättning.

F. "Miljögodkännande" innebär ett konstaterande att en civil flygteknisk produkt överensstämmer med normer, som överenskommit mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter avseende buller och/eller avgasutsläpp. "Miljöprovning" innebär en process genom vilken en civil flygteknisk produkt utvärderas för att bedöma om överensstämmelse föreligger med dessa normer, med användning av procedurer som överenskommit mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

G. "Utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer" innebär den process, varigenom en flygsimulator utvärderas genom jämförelse med det luftfartyg den skall simulera, i överensstämmelse med normer som överenskommit mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter, eller ett konstaterande att den följer dessa normer.

H. "Underhåll" innebär utförandet av inspektion, översyn, reparation, skyddande åtgärder och utbyte av delar, material, hjälpapparater eller komponenter till en civil flygteknisk produkt för att tillförsäkra fortsatt luftvärdighet för denna produkt, men exkluderar större eller mindre modifieringar.

I. "Tillsyn" innebär den periodiska kontroll, som utförs av en avtalsslutande parts luftfartsmyndighet för att fastställa fortsatt överensstämmelse med tillämpliga normer.

Artikel III

Omfattning

A. De avtalsslutande parternas civila luftfartsmyndigheter skall utföra tekniska utvärderingar och gemensamt arbeta för att utveckla en förståelse för varandras normer och system på följande områden:

transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil Aeronautical Product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Crewmembers" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators, and flight attendants.

F. "Environmental Approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental Testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties.

G. "Flight Simulator Qualification Evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the civil aviation authorities of the contracting parties, or the finding that it complies with those standards.

H. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, or the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

I. "Monitoring" means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a contracting party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article III

Scope

A. The civil aviation authorities of the contracting parties shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each others' standards and systems in the following areas:

1. Luftvärdighetsgodkännanden för civila flygtekniska produkter,

2. Miljögodkännande och miljöprovning,

3. Godkännande och tillsyn av underhållsverkstäder och verkstäder för större eller mindre modifieringar,

4. Godkännande och tillsyn av underhållspersonal och besättningsmedlemmar,

5. Godkännande och tillsyn av flygverksamhet,

6. Utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer, och

7. Godkännande och tillsyn av anläggningar för luftfartsutbildning.

B. När de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter är överens om att de normer, regler, tillämpningar, procedurer och system hos vardera parten inom ett av de tekniska specialområden, som anges i stycke (A) i denna artikel, är tillräckligt likvärdiga eller överensstämmande för att tillåta godtagande av de konstateranden beträffande överensstämmelse, som gjorts av den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndighet åt den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndighet enligt de överenskomna normerna, så skall luftfartsmyndigheterna utfärda skriftliga tillämpningsföreskrifter, som beskriver hur ett sådant ömsesidigt godtagande skall genomföras med avseende på nämnda tekniska specialområde.

C. Tillämpningsföreskrifterna skall minst innehålla:

1. Definitioner,

2. En beskrivning av omfattningen av det speciella området av civil luftfart som avses,

3. Åtgärder för ömsesidigt godtagande av luftfartsmyndighets agerande, såsom bevittnande av prov, inspektioner, kvalificeringar, godkännanden och certifieringar,

4. Ansvarighetsfrågor,

5. Åtgärder för ömsesidigt samarbete och teknisk assistans,

6. Åtgärder för periodiska utvärderingar, och

7. Åtgärder för ändringar eller upphörande av tillämpningsföreskrifterna.

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;

2. Environmental approval and environmental testing;

3. Approval and monitoring of maintenance facilities and alteration and modification facilities;

4. Approval and monitoring of maintenance personnel and crewmembers;

5. Approval and monitoring of flight operations;

6. Evaluation and qualification of flight simulators; and

7. Approval and monitoring of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the contracting parties agree that the standards, rules, practices, procedures and systems of both contracting parties in one of the technical specialties listed in Paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by the civil aviation authority of one contracting party for the civil aviation authority of the other contracting party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written implementation procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The implementation procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;

2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;

3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals and certifications;

4. Provisions for accountability;

5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;

6. Provisions for periodic evaluations; and

7. Provisions for amendments to or termination of the implementation procedures.

Artikel IV

Biläggande av tvister

Varje meningsskiljaktighet beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller dess tillämpningsföreskrifter skall lösas genom överläggningar mellan de avtalsslutande parterna eller deras respektive luftfartsmyndigheter.

Artikel V

Ikraftträdande, uppsägning och ändring

Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna på diplomatisk väg har meddelat varandra att de åtgärder som behövs för ikraftträdandet av överenskommelsen har slutförts, och den gäller till dess den sägs upp av endera avtalsslutande parten. Sådan uppsägning skall ske genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten, sextio (60) dagar innan överenskommelsen upphör att gälla. Uppsägningen medför också att alla existerande tillämpningsföreskrifter, som genomförts i enlighet med denna överenskommelse upphör att gälla. Denna överenskommelse kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Individuella tillämpningsföreskrifter kan upphävas eller ändras av luftfartsmyndigheterna.

Artikel VI

1974 års överenskommelse

Överenskommelsen mellan Finland och Amerikas Förenta Stater rörande ömsesidigt godkännande av luftvärdighetsbevis för importerade civila segelflygplan och anordningar för civila flygplan, som ingicks genom notväxling i Washington den 7 mars 1974, skall gälla till dess den sägs upp genom en notväxling efter det att de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter slutfört de tekniska utvärderingarna och utarbetat tillämpningsföreskrifter beträffande luftvärdighetscertifiering såsom beskrivs i Artikel III. I händelse av skiljaktigheter mellan överens-

Article IV

Settlement Of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its implementation procedures shall be resolved by consultation between the contracting parties or their civil aviation authorities respectively.

Article V

Entry Into Force, Termination, And Amendment

This agreement shall enter into force thirty (30) days after the contracting parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed and shall remain in force until terminated by either contracting party. Such termination shall be effected by sixty (60) days written notification to the other contracting party. Such termination will also act to terminate all existing implementation procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the contracting parties. Individual implementation procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

Article VI

1974 Agreement

The Agreement between Finland and the United States of America concerning the reciprocal acceptance of certificates of airworthiness for imported civil glider aircraft and civil aircraft appliances, effected by exchange of notes at Washington March 7, 1974, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the civil aviation authorities of the contracting parties of the technical assessments and implementation procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any

Nr 47

kommelsen av den 7 mars 1974 och föreliggande avtal skall överläggning ske mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel VII

Övriga avtal

I fall bestämmelserna i ett annat avtal som behandlar frågor som omfattas av denna överenskommelse blir tillämpliga för de avtalsslutande parterna efter det denna överenskommelse trätt i kraft, skall de avtalsslutande parterna samråda med varandra i syfte att avgöra i vilken mån föreliggande överenskommelse bör ändras så att ifrågavarande andra avtal beaktas.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Uppgjort i Helsingfors den 2 november 2000 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands regering:

Olli-Pekka Heinonen

För Amerikas Förenta Staters regering:

Eric S. Edelman

inconsistency between the Agreement of March 7, 1974 and this Agreement, the contracting parties shall consult.

Article VII

Other Agreements

If, after entry into force of the Agreement, the provisions of another agreement that addresses matters covered by this Agreement become applicable to the contracting parties, the contracting parties shall consult to determine the extent to which this Agreement should be revised to take into account the other agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 2 day of November, 2000, in duplicate, in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland:

Olli-Pekka Heinonen

For the Government of
the United States of America:

Eric S. Edelman